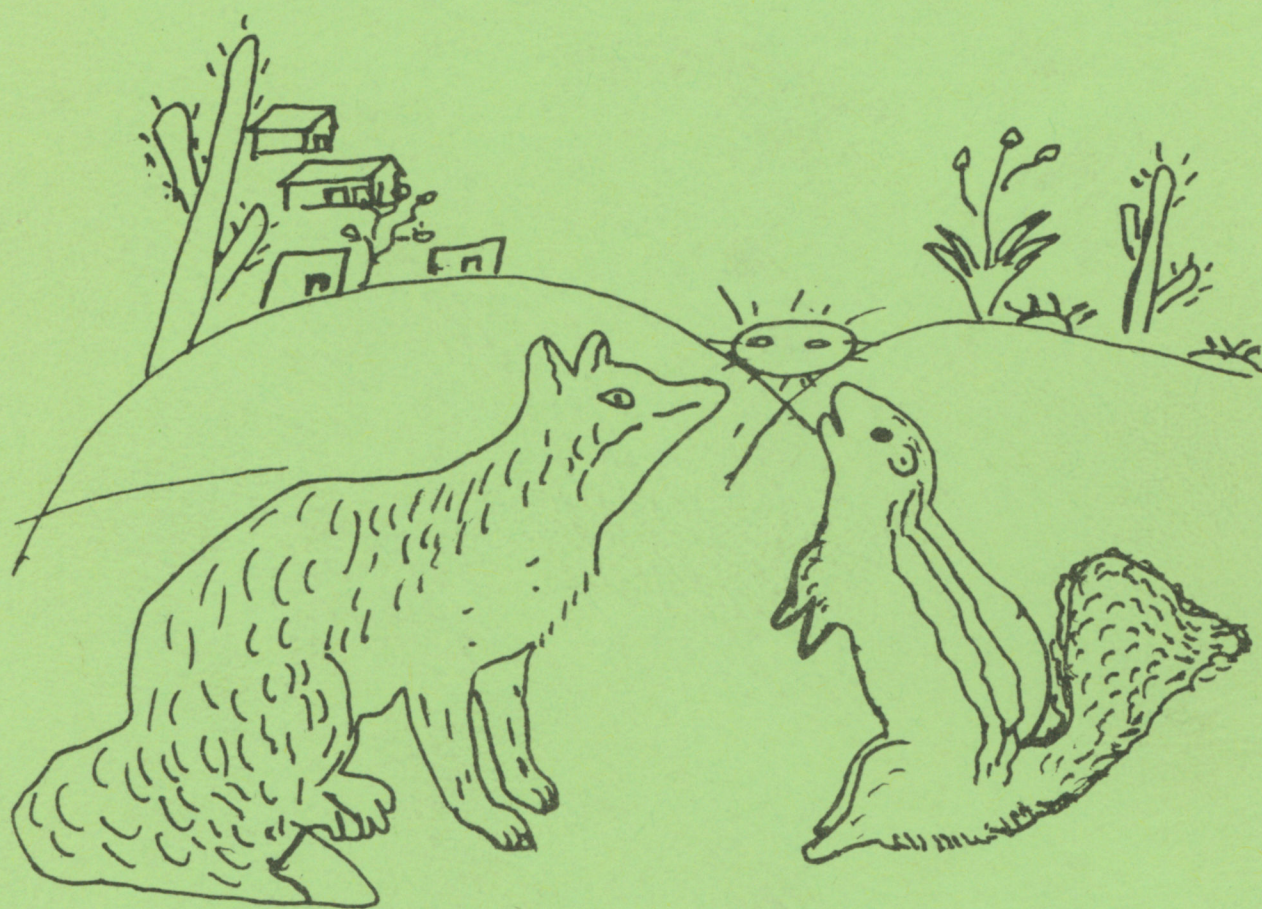


f  
897.6  
0j398n

# ICUII NDICUIHINA TIÑIHI NDICUIHINA

*Biblioteca Daniel Cosío Villegas*  
EL COLEGIO DE MEXICO, A. C.



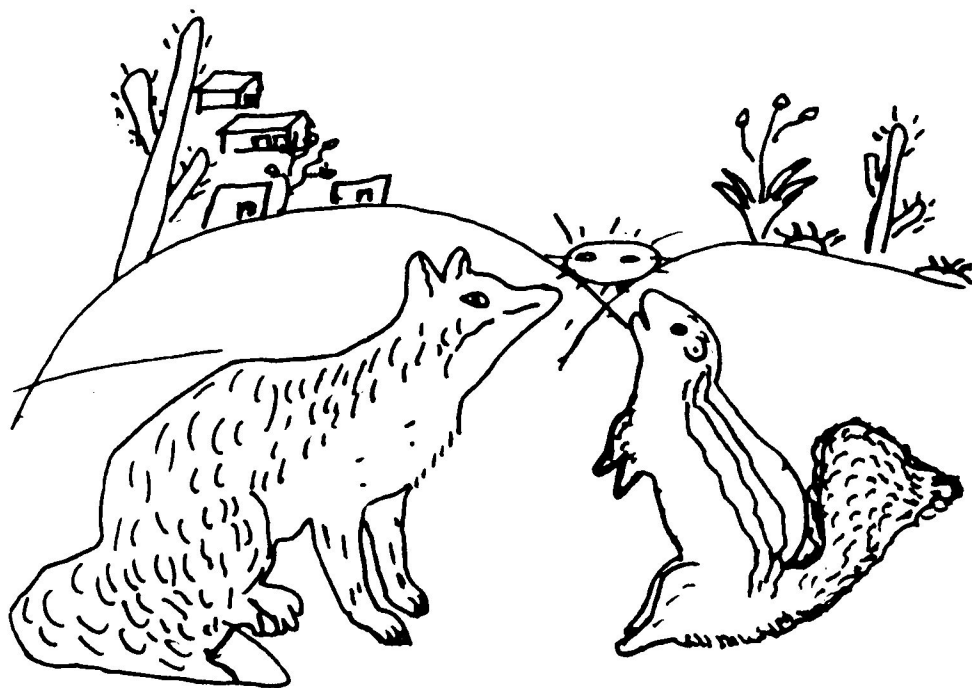
Mixteco del municipio de Tezoatlán



NDICUII NDICUIHINA  
XIHIN TIÑIHI NDICUIHINA

El Zorro Bandido y  
el Zorrillo Ladrón

Mixteco del municipio de Tezoatlán



Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
México, D.F.  
1988

## Introducción

Este cuento nos habla de las aventuras de un zorrillo y un zorro. Fue escrito en zapoteco por la señorita María Villalobos y fue relatado en mixteco por Sebastián Ojeda V.

Hay después, un breve resumen del cuento en español.

## Iin tohon

Noo tuti cúú uxí iin tándaa dao tohon candehé-ndó. Da nanihi-ndo modó cahi-ndó cuento yóho.

Primera edición  
El Zorro Bandido y el Zorrillo Ladrón  
en el mixteco del municipio de Tezoatlán, Oaxaca  
y en español  
88-026 México, D.F. 1.5C  
1988

20/3/77

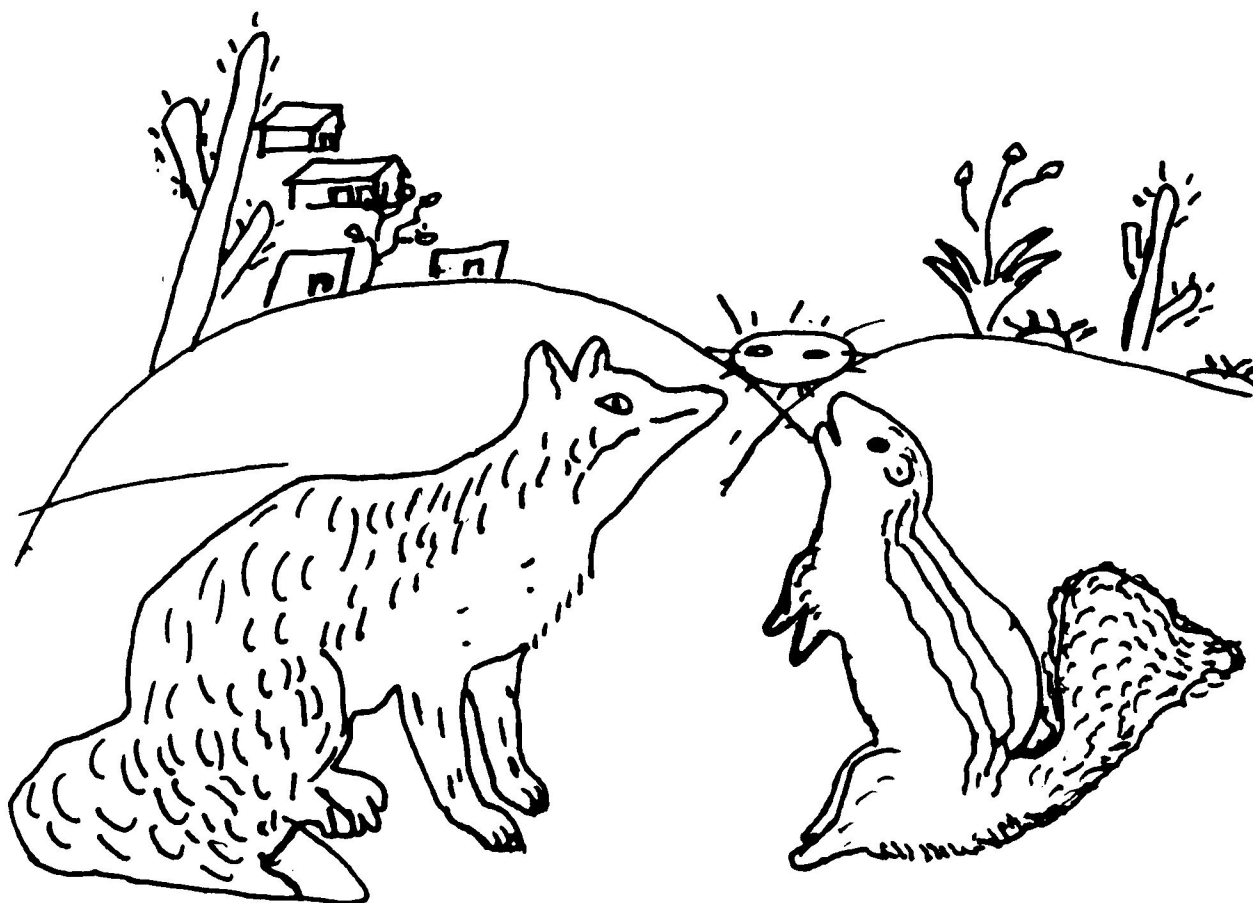
## Ndicuui ndicuíhí-ná xihín tĩñihí ndicuíhí-ná



Ná cohín na cani iin cuentó, tĩñihí xihín  
ndicuii.

Iin cuu, dá nĩ queta tĩñihí vehé-rí cuahan-rí  
ni a ñáha xino ohon iño pasó taó-rí cuahan-rí.  
Cúú nĩ quexóo-va iin ndicuii nĩ naquitáhan-rí  
ndátóhón-rí cuahan-rí.





Dá nì caa ndicuii xíhín tĩnhí:

—¿Ndeí cohon yohó? —caá-rì xíhín tĩnhí.

Dá nì caa tĩnhí:

—Cohin dácútí tĩ-vai —caá tĩnhí xíhín ndicuii.

Dá nì ndatohón tahní tĩnhí ñóó ndicuii ñóó. Dá caá-rì:

—Ta yohó. ¿Ndeí cohon yohó? —caá-rì xíhín ndicuii.

Dá nì caa ndicuii:

—Cohon tahni yuhu dácútí tìxi —caá-ri  
xíhín tĩñihí.

Cúú dión ndátóhón-rí cuahan-ri.

Dá nì saa-ri noó nì tahanda táhan-rí ñoó.

Dá nì caa ndicuii xíhín tĩñihí:

—¿Ndí quián cohon yohó nducón cason?  
—caá-ri xíhín tĩñihí.

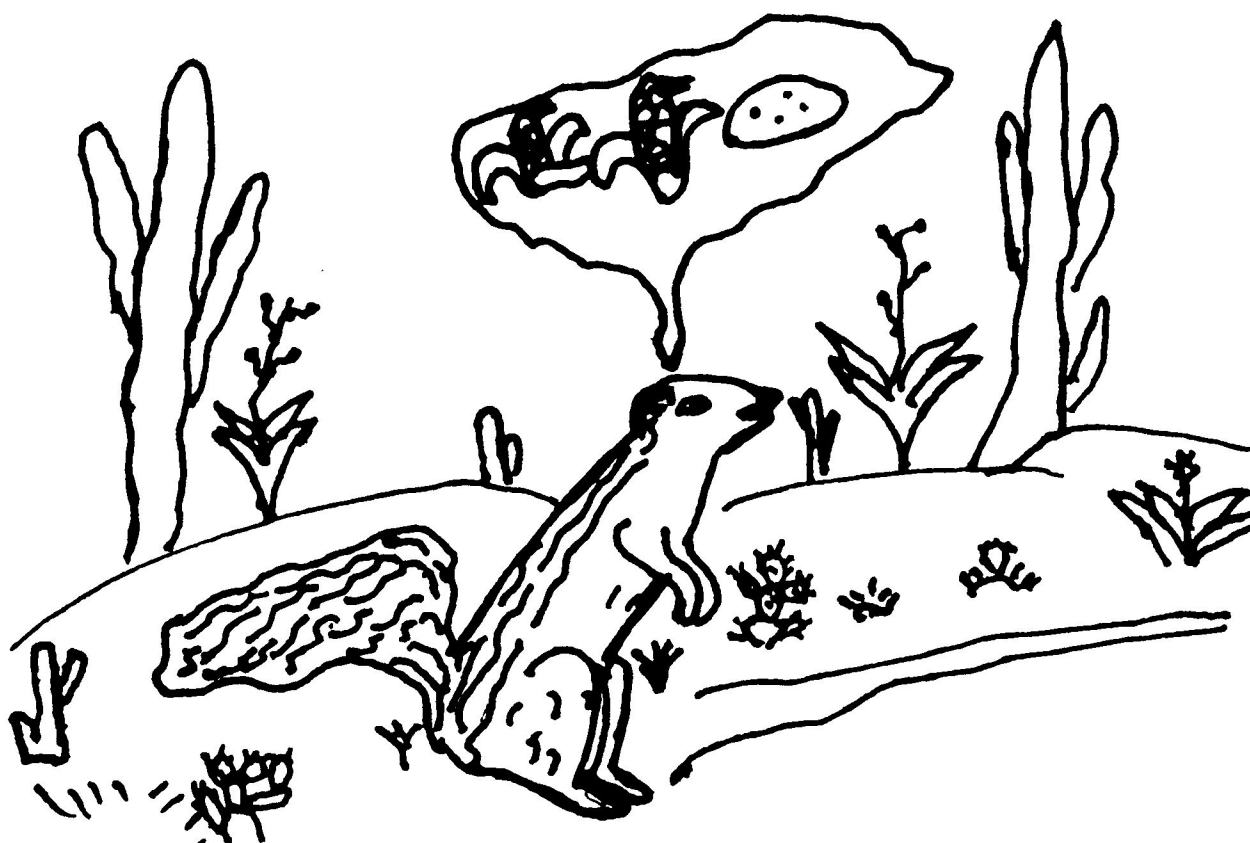


Dá n̄i caa tĩñihí:

—Coh̄in nducuí sandiá xihín, vahará, ūu ndíd̄i, cúú n̄i cuo n̄i quee yuh̄u —caá tĩñihí xihín ndicuii.

Dá n̄i ndatohón tahni tĩñihí ñóó ndicuii ñóó. Dá n̄i caa-r̄i:

—Ta yohó viti. ¿Ndeí quián coh̄on yohó nducón? —caá-r̄i xihín ndicuii.





Dá nì caa ndicuii:

—Cohon yuhü nducúi, vahará, onì cáo  
tĩñoó cúú sa nì cuo nì quee yuhü —caá  
ndicuii xihín tĩñihí.

Dá nì caa tĩñihí:

—Tadáá raná cohó nácandehá ndá yóó ió  
cháca tahì —caá-rì.

—Tá nì cuaá ñóó, dá yóho ìí ní,  
nánaquitáhan-yó. Dá ná candehá ndá yóó nì  
quee vaha cháca —caá-rì.



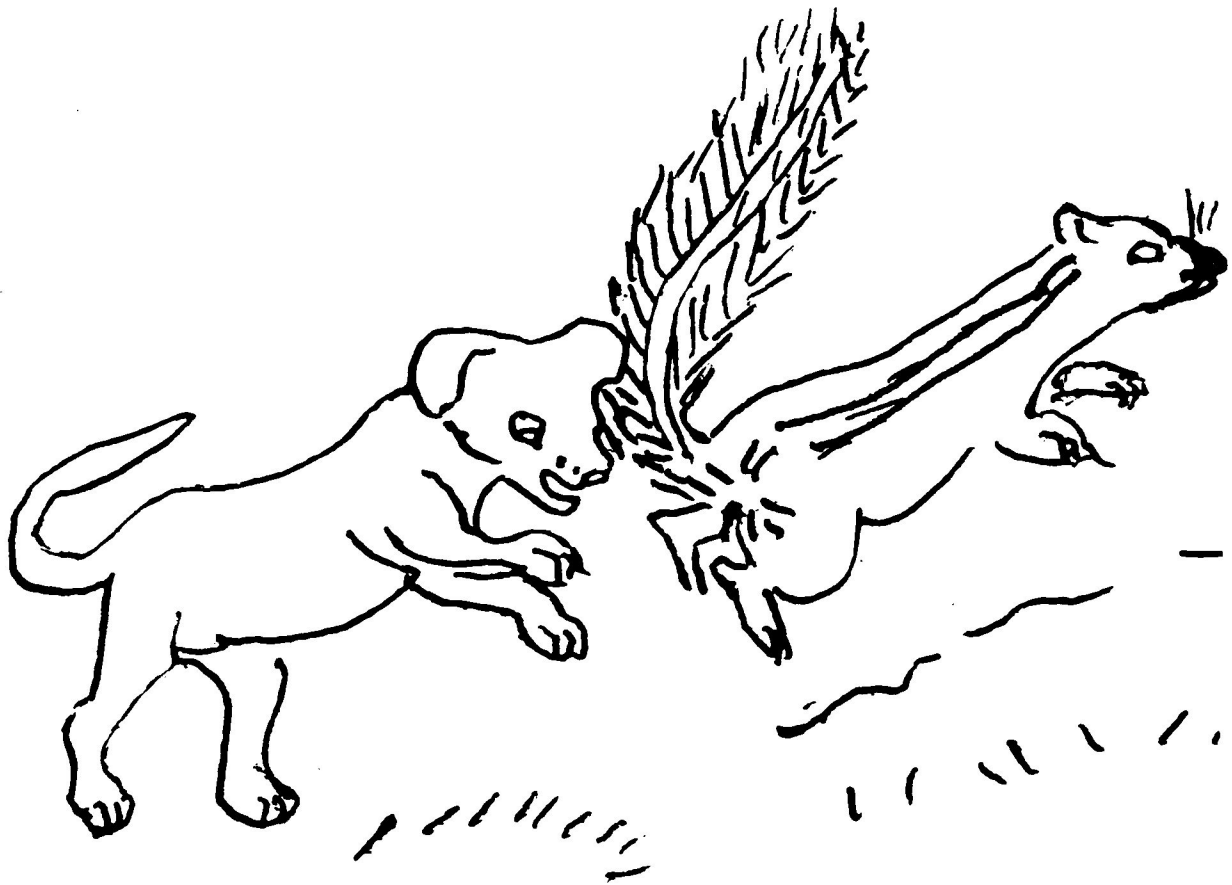
Dá nị quee ndicuii cuahan-rị iin ranchó.  
Nácaạ ñóó cándodó tịñoó. Dá nị casáhá cué,  
cuéni, nị caa ndicuii cuahan-rị. Cúú nị  
tiin-va-rí tịñoó.

Cúú nị cayuhú cóhó tịñoó ñóó:

—¡Ráo! ¡Ráo!—.

Cúú nị ndacoo-va tạ cúú satoho tịñoó.  
Cúú nị cani-ra yító dinị ndicuii. Dá  
cuanoóhọ-rị.





Dání tĩnhí nĩ saa-ri noó cáa iti. Cúú nĩ  
casáhá xiondaa-ri ndídĩ. Cúú nĩ cancuei tĩna,  
cúú nĩ tiin nihni-rĩ cáha tĩnhĩ. Dá nĩ quee-rĩ  
cuanóho-ri. Dá nĩ saa-ri noó nĩ candoo-rĩ  
naquitáhan-rĩ.

Dá nĩ saa ndicuii ió-ri, ndátĩ-rĩ. Dá nĩ  
ndisáa tĩnhĩ.



Dá nị ndatohón ñá ndicuii:

—¿A nị nihon ñaha nị sasáhón? —caá-ri  
xíhín tĩñihí.

Dá nị caa tĩñihí:

—Jaan, nị nihán. Diha-ví cáa cáhí, yóho  
ñóhan —caá tĩñihí.

Dá nị caa tĩñihí xíhín ndicuii:

—Ta yohó viti —caá-ri.

—Jaan, nị nihán. Diha-ví cáa dīnīí ñóhan  
—caá ndicuii.



Dá n̄ ndihi. Dión cuah̄n cuentó ndicuii  
ndicuíhí-ná x̄hín t̄ñ̄hí ndicuíhí-ná.

## **Resumen del cuento de El Zorro Bandido y el Zorrillo Ladrón**

Esta historia habla de un zorrillo y un zorro que tuvieron una competencia una noche, en un rancho, para ver quién podía comer más.

El zorro fue a agarrar algunas gallinas; pero el dueño vino y le pegó en la cabeza con una vara y se le hinchó la cabeza. El zorrillo fue a la milpa, y un perro lo mordió y su nalga se le hinchó.

Luego ellos empezaron a presumir en una forma burlona; el zorro decía que tenía la cabeza hinchada de tanta comida y el zorrillo que su nalga estaba hinchada, también de tanta comida.



## LETRAS DIFERENTES DEL ESPAÑOL

La mayor parte de las letras mixtecas se pronuncian igual a las del español; pero algunas tienen distinta pronunciación. Ejemplos:

La **h**

Se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

casa    **vehe**  
cosa    **ñaha**

La **x**

Se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

cama    **xito**  
comal   **xoo**

La **d**

Se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

tortilla   **dita**  
hijo       **dehe**

La **y**

Se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

puerta   **yéhe**  
chile     **yáha**

La **nd**

Se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

coyote   **ndiguéhi**  
mano     **ndáha**

### La **mb**

Se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

sombrero **mbélo**  
compadre **mbalí**

### Vocales dobles

Se pronuncian como en los ejemplos que siguen:

huevo **nduɥ**  
hombre **taɔ**

### Nasalización de las vocales

Cuando el sonido sale por la nariz, se indica con la letra **n** al final de la palabra, como en los ejemplos que siguen:

uno **iin**  
frente **taan**

### Los tonos

Hay tres tonos distintos: alto, medio y bajo. El tono alto se indica con el acento. (´) El tono bajo se indica con una raya debajo de la vocal. (a) El tono medio no tiene representación.

puerta	<b>yéhé</b> (alto-alto)	gato	<b>chító</b> (medio-alto)
gallo	<b>chéli</b> (alto-medio)	casa	<b>vehe</b> (medio-medio)
mapache	<b>máha</b> (alto-bajo)	nube	<b>vico</b> (medio-bajo)
dinero	<b>dihón</b> (bajo-alto)	cama	<b>bito</b> (bajo-medio)

Idioma: Mixteco del municipio de Tezoatlán

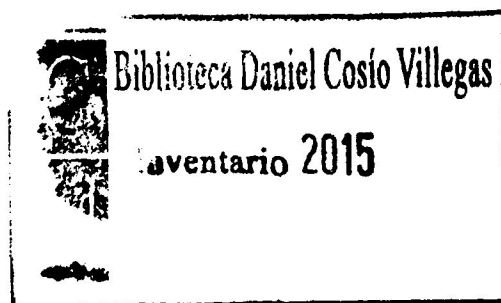
Narrador: Sebastián Ojeda V.

Dibujante: Gerardo Ojeda M.

Producción: Juan Williams H., Judith  
Ferguson de Williams

Esta primera edición consta de 150 ejemplares.

Mayo de 1988



se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de mayo de 1988  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.



ISBN 968-31-0251-4